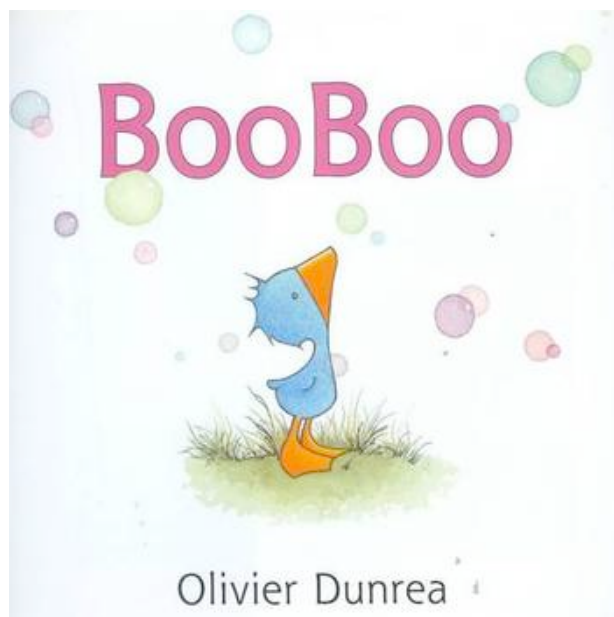


波波

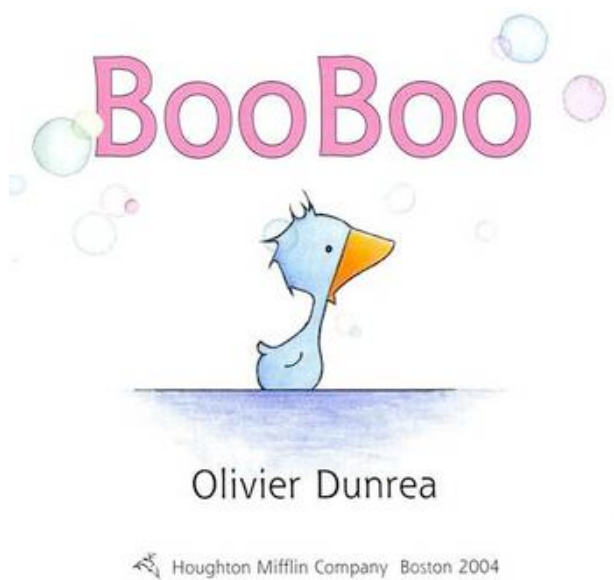


作者：Olivier Dunrea

翻译：艾斯苔尔

本图画书转载自小书房 (www.dreamkidland.cn) 网站

梦想行动国际编辑



For BooBoo



献给波波





This is BooBoo.

这是波波。



BooBoo is a gosling.

波波是只小鹅。



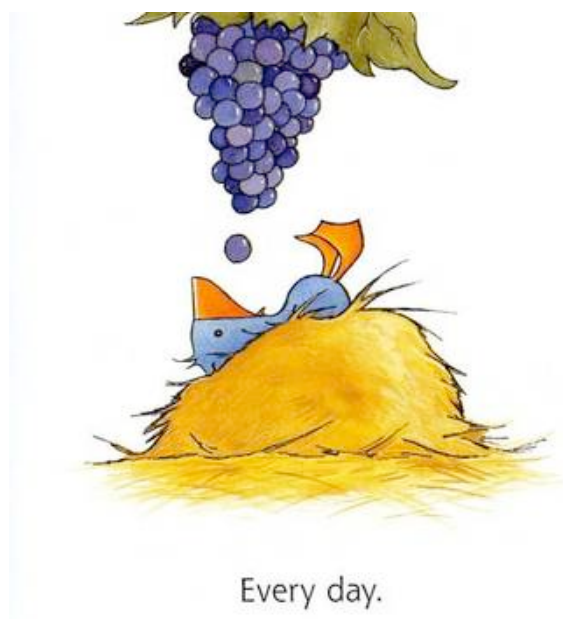
A small, blue gosling
who likes to eat.

一只蓝色的，贪吃的小小鹅。



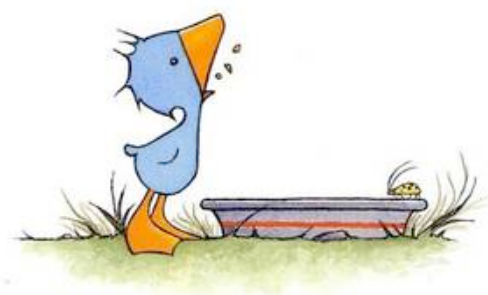
BooBoo likes to eat from
morning till night.

波波喜欢吃，从早吃到晚。



Every day.

天天都如此。



In the morning she eats
everything in her food bowl.

早上，她吃光饭碗里的每一样东西。



"Good food," she says.

她说：“好吃。”



BooBoo visits the hens
and gobbles their grain.

波波来看母鸡，顺便狼吞虎咽地吃掉她们的谷粒。



"Good food," she says.

她说：“好吃。”



BooBoo visits the goat
and pokes her bill into the trough.

波波来看山羊，顺便把尖嘴戳进他的食槽里。



"Good food," she says.

她说：“好吃。”



BooBoo visits the mouse
and nibbles from his dish.

波波来看老鼠，顺便舔舔他的碟子。



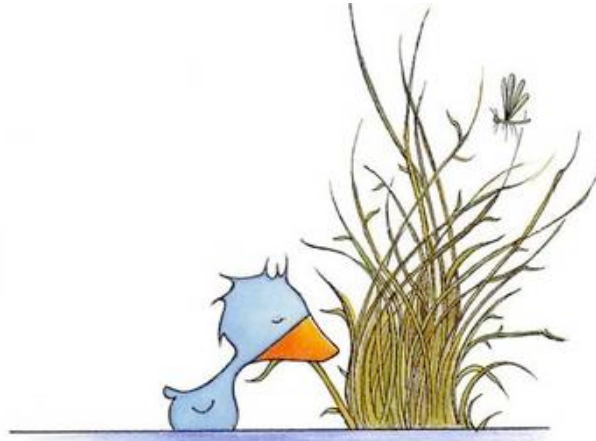
"Good food," she says.

她说：“好吃。”



Every afternoon BooBoo
goes for a swim in the pond.

每个下午，波波都要到池塘里游泳。



She tastes the weeds.
"Good food," she says.

她去啃一口芦苇枝。她说：“好吃。”



BooBoo is a curious blue gosling.

波波是一只蓝色的，好奇的小鹅。



Who likes to eat.

也很贪吃。



One afternoon BooBoo saw bubbles
floating over the pond.

一天下午，波波看见池塘上飘着好多泡泡。



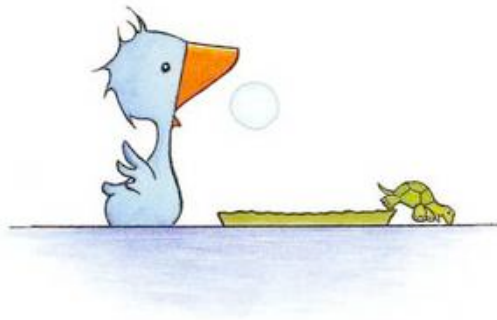
She opened her bill and swallowed
a bright blue bubble.

她张嘴吞下一个发亮的蓝泡泡。



"Good food," said BooBoo.

“好吃，”波波说。



Then she burped.

然后，她打了一个嗝。



She burped forward.

她一边前进一边打嗝。



She burped backward.

她一边后退一边打嗝。



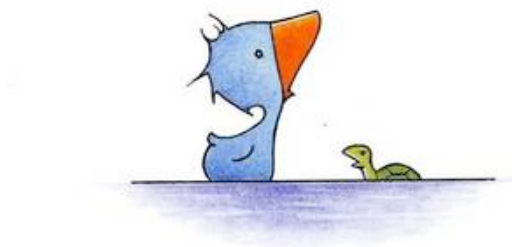
She burped under water.

她在水里打嗝。



She burped in the weeds.

她在草里打嗝。



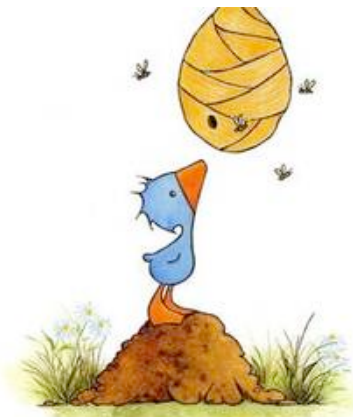
"Drink water!" said the turtle.
BooBoo guzzled and gulped water.

“喝水！”乌龟说。波波狂喝了好多水。



She burped a teeny tiny bubble.
"Good food," she said.

她又打了一个嗝，打出来一个不丁点大的小泡泡。“好吃，”她说。



BooBoo is a gosling.
A small, blue gosling
who likes to eat.
Almost everything!

波波是只小鹅。

一只蓝色的、贪吃的、小小鹅。

什么东西它都吃过！

关于波波的碎碎念

1.关于作者

看作者的打扮很像是一个老牛仔的感觉呐，他的形象和《波波》这样幼齿到爆的小鹅简直就是天差地别呀！

查找资料的时候，发现台湾已经引进了一些他的书。不过台湾的介绍总是特别笼统，真的想找资料，还是得去英文网站。看《波波》的时候，就觉得，能写出这么一派天真故事，一定是自己长期和小动物们大交道，真心的喜欢它们的人。等到看到照片，发现真是有一颗温柔心的好男人。这个厉害的家伙，住在纽约州卡茨基尔山脉之中的一个小镇上。他自己是训练有素的演员，歌手，又会画画，又会写故事，十足的一个艺术家。当然，很重要的一点，是他还经常做农活。据说，他小时候家人大多不会读书写字，不过，正是这样，他才继承了一个讲故事的好传统。

现在，他的家里住着两个艺术家，还有七只狗。



2.关于作品

美国纽约图书馆把他的《GOSSIE》列为人人必读的100本图画书之一，这个荣誉，也是颇有分量的。找了他一些作品的图片，放在下面。



3.关于翻译

我再一次深深体会到，为啥作者啊翻译啊画画啊讨厌别人乱改自己的东西，哪怕是增删一个标点符号，那也是心血呀~~~同时，俺也再一次深深体会到，拿钱少但是辛苦一点也不少的翻译，为啥还是继续的做下去。当然，俺现在大部分的翻译，连一个铜板也没有赚到.....默.....

翻译真是很好玩的一件事情。想出来一个自己觉得还比较妥当的翻译，真是说不出的愉快。

碎碎念几句这本图画书的翻译问题。这本书是给小小孩看的，文字很简单，不过那种一派天真的感觉更加不好把握，俺一边读一边改，最后这个版本，虽然不能说很完美，不过还比较上口。

名字翻译成波波，因为俺猜想，这只小鹅之所以叫BOOBOO,是有些和关键情节搭勾的——波波吞泡泡。

其中有句话重复性的出现，“good food”，如果直译的话，就是“好吃的食物。”或者比较上口的话就是“好吃的东西。”可是这么翻译过来就太罗嗦了，开始考虑是不是要翻译成“好吃的。”这样“的”就可以指代食物，读起来也比较溜。可是多读几遍还是觉得比较拗口，于是索性就把FOOD省略了，只留下好吃二字。至于作者为什么不只用一个GOOD，我觉得和韵律感是有关的，这两个词押D韵。

还有就是英文词“and”的翻译，如果傻傻的翻成“和”，比如“波波来看母鸡和顺便狼吞虎咽地吃掉她们的谷粒。”就太奇怪了，没人这么说话。所以，这里我处理成了“顺便”，这个词用在这里，给我的感觉是比较天真滑稽的，很符合波波的个性。

这些是比较突出一点的，具体词句的处理也有一些斟酌，就不一一细说了。非常欢迎广大看官们指出俺翻译的谬误，欢迎交流。

可以到书房论坛的研究区发帖和大家交流，也可发信给我：aisitair@hotmail.com

终于做了一点正事的小艾上